

Operatic Ensembles Album

外国歌剧重唱曲集

意大利歌剧

中

Italian Opera

No.2

杨 清编

Compiled by Yang Qing



 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN

外国歌剧重唱曲集

意大利歌剧



杨 清编

上海音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

意大利歌剧. 中 / 杨清编. — 上海: 上海音乐出版社,

2006 · 5

(外国歌剧重唱曲集)

ISBN 7-80667-851-4

I. 意 ... II. 杨 ... III. 歌剧 — 重唱 — 歌曲 — 意大利 — 选集 IV. J652.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第037904号

书名: 意大利歌剧(中)

编者: 杨清

责任编辑: 曹德玲

封面设计: 陆震伟

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路74号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

营销部电子信箱: market@smph.sh.cn

编辑部电子信箱: editor@smph.sh.cn

印刷: 上海市印刷十厂有限公司

开本: 890×1240 1/16 印张: 7.75 谱、文119面

2006年5月第1版 2006年5月第1次印刷

印数: 1—3,000册

ISBN 7-80667-851-4/J·817

定价: 28.00元

告读者: 如发现本书质量问题请与印刷厂质量科联系

电话: 021—65414992

序

女中音歌唱家杨清,国家一级演员,毕业于上海音乐学院声乐系。自二十世纪八十年代初进入上海歌剧院,从事歌剧工作二十余年,曾在十余部中外歌剧中担任主要角色,并与国际上多位著名歌剧指挥家、导演、歌唱家合作同台演出。

本世纪初执教于上海师范大学音乐学院,任声乐专业教授,并担任音乐表演系副主任。

走上教学岗位以来,杨清以她多年的舞台经历,结合声乐教学的实践经验,发现在目前的声乐出版物中,存在中外独唱曲集易找而重唱曲集难觅的现象,因而萌发了编辑重唱歌曲集的想法。经她不断地努力,一套《外国歌剧重唱曲集》诞生了。

《外国歌剧重唱曲集》由杨清从世界各国的经典歌剧中精心选出的风格各异、适合男女各声部的二重及三重以上的主要重唱段落组成。按不同语种分类,共五册。这套歌剧重唱曲集的问世,不仅使声乐艺术舞台更加丰富多彩,还能为艺术院校提供重唱训练的教材。我相信《外国歌剧重唱曲集》一定会得到广大声乐工作者、声乐爱好者的热烈欢迎。

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters, likely '杨清' (Yang Qing).

2003 年 10 月

目 录

序	周小燕	
1. 在你的身旁,我才能忘记心头的忧伤	威尔第曲	1
吉尔达与里戈莱托的二重唱(女高音、男中音)	张承谟译	
选自《弄臣》第一幕		
2. 爱情的火焰已经点燃	威尔第曲	22
吉尔达与公爵的二重唱(女高音、男高音)	张承谟译	
选自《弄臣》第一幕		
3. 有一天我曾遇到你	威尔第曲	32
吉尔达与里戈莱托及公爵与玛达莱娜的四重唱力	丁毅 译	
(女高音、男中音;男高音、女中音)		
选自《弄臣》第三幕		
4. 饮酒歌	威尔第曲	49
薇奥列塔与阿尔弗莱多的二重唱(女高音、男高音)	苗林、刘诗嵘译	
选自《茶花女》第一幕		
5. 幸福的日子	威尔第曲	61
薇奥列塔与阿尔弗莱多的二重唱(女高音、男高音)	苗林、刘诗嵘译	
选自《茶花女》第一幕		
6. 上帝给我一个好女儿	威尔第曲	65
薇奥列塔与亚芒的二重唱(女高音、男中音)	苗林、刘诗嵘译	
选自《茶花女》第二幕		
7. 告别巴黎	威尔第曲	87
薇奥列塔与阿尔弗莱多的二重唱(女高音、男高音)	苗林、刘诗嵘译	
选自《茶花女》第三幕		
8. 祭司已经集合了	威尔第曲	94
阿姆纳丽丝与拉达梅斯的二重唱(女中音、男高音)	张承谟译	
选自《阿依达》第四幕		
9. 啊,再见吧,大地!	威尔第曲	110
阿依达与拉达梅斯的二重唱(女高音、男高音)	张承谟译	
选自《阿依达》第四幕		
后 记	杨 清	

CONTENTS

RIGOLETTO (VERDI)

1. Figlia! – Mio Padre!	1
2. E il sol dell'anima	22
3. Un di, se ben rammentomi	32

LA TRAVIRTA (VERDI)

4 .Brindisi	49
5.Di felice	61
6. Madamigella Valery?	65
7. Parigi,o cara ,noi lassceremo	87

AIDA (VERDI)

8 .Giai sacerdo tiadunansi	94
9. O terra addio	110

在你的身旁,我才能忘记心头的忧伤

吉尔达与里戈莱托的二重唱
选自《弄臣》第一幕

威尔第曲
张承漠译

RIGOLETTO (VERDI)

Figlia! — Mio Padre!

Allegro vivo (♩=138)

Blas
Str. *f*

p

Gilda

Rigoletto *Mio pa - dre!*
啊 父 亲!

Fi - glia!
女 儿!

A te dap - pres - so
在 你 的 身 旁

Str. *pp*

R. *tro - va sol gio - ia il co - re op - pres - so.*
我 才 能 忘 记 心 头 的 忧 伤。

Fr. Hr.

Gilda *Oh quanto a - mo - re,*
你 多 么 爱 我!

Rigoletto *oh quanto a - mo - re!*
你 多 么 爱 我!

R.

Mia vi - ta se - i! Sen - sa te in
你 就 是 阳 光! 如 果 没

ob. *>*

Gil.
Oh quant' a-mo-re!
你 多 么 爱 我!

R.
ter-ra qual be-ne a-vre-i?
有 你, 我 生 活 多 悲 惨!

Gil.
Pa-dre mi-o!
我 的 父 亲!

R.
O fi-glia mi-a!
啊 我 的 生命!

FI. KI.

Gilda
Che v'an-ge tan-to? Lo di-te a que-sta po-ve-ra fi-glia.
为 什 么 悲 伤? 你 说 吧, 让 女 儿 知 道 那 真 情,

cresc.

Gil.
Se v'ha mi-ste-ro, per lei sia fran-to,
不 要 对 女 儿 把 秘 密 隐 瞒...

pp

G11. *ch'el - - la co - no - sca la sua fa -*
你 把 那 家 世 对 女 儿

G11. *miglia.* *Qual nome a - ve - te?* *Se non vo -*
说明... 说你的姓名? 如果你

R. *Tu non ne hai.* *A te che im - por - ta?*
你 没 有 家。 你 何 必 多 问?

Str.

Adagio a piacere

G11. *le - te di voi par - lar - mi.* *Non vo che al tempio.* *Se non di*
不 肯 说 你 的 事 情... 我 只 到 教 堂。 如 果 不

R. *Non u - scir mai.* *Oh ben tu fai!*
出 去 过 吗? 这 就 很 好!

Adagio

p col canto

Hrn.

G11. *vo - i, al - men chi si - a fa - te ch'io sap - pia la ma - dre mi - a*
愿 意 说 你 的 生 平, 我 请 你 说 吧 谁 是 我 母 亲。

R. *Ah!*
啊!

Andante (♩ = 58)
con espr.

Rigoletto

pp

Deh non par-la - re al mi - se-ro del suo per-du - to be - ne.
啊 提 起 往 事 多 悲 伤, 我 失 去 你 的 母 亲,

str. pp

dim.

El - la sen-tia, quell'an - ge-lo, pie - tà del-le mie pe - ne.
她 好 像 天 使 多 善 良... 她 爱 我、对 我 怜 悯...

El. Fr.

dolce

So-lo, difforme, po-ve-ro, per compassion mia - mò. Ah, mo-ri - a, mo-
残 废, 我 贫 困, 孤 零 零, 她 爱 我 多 真 诚。 啊! 她 死 啦, 她

Ob.

piangendo

ri - a, le sol - le co - prano lie-vi quel capo a - ma - to. So-la or tu
死 啦, 她 躺 在 坟 墓 里, 让 黄 土 遮 盖 尸 身。 如 今 我

pp

con trasporto

re - sti, so-la or tu re-sti al mi - se-ro. Di - o, sii rin-gra - sia-to, sii rin-gra-
只 有, 如 今 只 有 你 是 亲 人, 愿 上 帝 保 佑 你 安 宁, 保 佑 你

Bläs. Str.

con agitazione
Gilda

Oh, quan-to do-lor, quan-to do-lor, che spre-me-re—sia-ma-ro pianto
啊 多 么 悲 伤, 多 么 悲 伤, 他 真 伤 心, 满 腔 热 泪 流 不

ziato!
安 宁。

può, quan-to do-lor, quan-to do-lor, che spre-me-re—sia-ma-ro pianto
尽。多 么 悲 伤! 多 么 悲 伤, 他 真 伤 心, 满 腔 热 泪 流 不

To so - - - la, so - - - la re - sti al mi - se-ro, so - - -
啊 我 如 今 只 有 你 是 亲 人, 如

può? Pa-dre, non più, pa-dre non più, pa-dre, non più, — non più, cal-
尽! 父 亲 别 哭, 父 亲 别 哭, 父 亲 别 哭, 别 哭, 你

la, — ah sì, tu so - - - la — re - sti al mi - - - se -
今, 啊 如 今 我 只 有 你 是 亲

G11. *ma - te - vi, mi la - ce - ra tal vi - sta, non più, vi - cal -*
 别 难 过, 你 这 样 我 要 心 酸, 别 哭, 你 别

R. *ro - so - la re - sti al mi - se - ro, so -*
 人, 我 只 有 你 是 亲 人, 如

G11. *ma - te, non più, mio pa - dre, ah vi cal - ma - te, pa - dre, mi la - ce - ra,*
 难 过, 别 哭, 啊 父 亲, 你 不 要 难 过, 你 这 样 我 心 酸,

R. *la tu re - sti, Di - o*
 今 只 有 你, 上 帝

G11. *pa - dre, mi la - ce - ra tal vi - sta, pa - dre, non più, pa - dre, non*
 父 亲。 你 这 样 我 要 心 酸, 父 亲 别 哭, 父 亲 别

R. *sii rin - gra - zia - to, rin - gra - zia - to, ah, sì, tu so -*
 保 佑 你 安 宁, 让 你 安 宁, 啊 如 今 我

G11. *più, pa-dre, non più, — non più, cal - ma - te - vi, mi la - ce - ra tal*
哭, 父 亲 别 哭, — 别 哭; 你 别 难 过, 你 这 样 我 要

R. *la — ro - sti al mi - se - ro, so - la re - sti al*
只 有 你 是 亲 人, 我 只 有 你

G11. *vi - sta, non più, vi — cal - ma - te, non più, mio pa - dre, ah vi cal -*
心 酸, 别 哭, 你 别 难 过, 父 亲 啊 父 亲, 你 不 要

R. *mi - se - ro, so - la tu*
是 亲 人, 如 今 只

G11. *ma - te, pa-dre, mi la - ce - ra, pa - dre, mi la - ce - ra tal*
难 过, 你 这 样 我 心 酸, 父 亲, 你 这 样 我 要

R. *re - sti, Di - o sii rin - gra - sia - to, rin - gra -*
有 你, 上 帝 保 佑 你 安 宁, 让 你

-de
♩ Allegro (♩ = 138)

GII. *vi - sta.*
心酸!

R. *Il no - me vo - stro di - te-mi, il*
把你 的名 字 告 诉我, 是

zia to.
安 宁!

♩ Allegro (♩ = 138)

Str. *pp*

GII. *duoi*
什

che si
么 使

val - tri-sta.
你 悲 伤...

R. *A che no - marmi, è i -*
你 知 道 我 是 你

nu - - ti-le!
父 亲。

Pa - dre ti so - - no, e ba-sti. Me
你 别 的 何 必 多 问, 也

R. *for - se al mon - do te - mo-no, d'al - cu - no ho for - se gli a-sti,*
许 会 有 人 见 我 怕, 有 人 会 对 我 怀 恨...

Gilda

Pa - tria, pa-ren - ti, a - mi - ci, voi
你 没 有 祖 国 和 亲 人? 难

al-tri mi ma - le - di - co-no.
也 有 人 咒 我 遭 不 幸...

dun - que non a - ve - te?
道 你 孤 苦 伶 仃?

Pa - tria, pa -
我 没 有

ren - ti, a - mi - ci!
朋 友 和 亲 人,

Cul - to, fa -
我 没 有

Str.
p

Basso

mi - glia, la pa - tria, il mi - o u - ni - ver - so, il mio u - ni - ver - so è in
祖 国 和 家 庭, 在 世 界 上 只 有 只 有 你 一 个

